

# Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales et didactique des langues

## Présentation

CHRISTIAN OLLIVIER, LAURENT PUREN ..... 7

## Évolutions technologiques et évolutions didactiques

### L'ouverture au-delà des murs de la classe : du fantasme à la réalité

CHRISTIAN OLLIVIER, LAURENT PUREN ..... 16

À l'apparition d'Internet, des chercheurs ont vu dans ce nouveau média la possibilité de dépasser les limites des interactions en situation traditionnelle d'enseignement/apprentissage. On imaginait alors volontiers que cette nouvelle ouverture sur le monde allait permettre aux apprenants d'interagir avec d'autres apprenants distants ainsi qu'avec des locuteurs natifs. Cet article montre que le fossé est encore large entre le fantasme du départ et la réalité des pratiques reflétées par la recherche ou prônées par les ouvrages à destination des enseignants.

Bald nach dem schnellen Auftrieb vom Web haben ForscherInnen in diesem neuen Medium eine Möglichkeit erkannt, die Grenzen der Kommunikation in traditionellen Lern-/Lehrsituationen zu durchbrechen. Die Möglichkeit einer Öffnung über die Klassenmauern hinweg sollte den LernerInnen die Chance geben, mit anderen (fernen) LernerInnen und MuttersprachlerInnen authentisch zu interagieren. Dieser Artikel zeigt, dass eine Kluft zwischen den ursprünglichen Erwartungen und der von der Forschung analysierten Praxis sowie den von Fachbüchern für SprachlehrerInnen empfohlenen Tasks besteht.

### Évolutions technologiques, évolutions didactiques

CHARLOTTE DEJEAN-THIRCUIR, ELKE NISSEN ..... 28

La didactique des langues et les technologies évoluent de manière convergente au fil de l'histoire ? Cet article apporte quelques réponses à cette question en mettant en relation quatre courants méthodologiques en didactique avec les usages des technologies dominants aux périodes correspondantes.

Verlaufen die Entwicklung der Fremdsprachendidaktik und die der neuen Medien im Laufe der Geschichte parallel ? Durch eine Gegenüberstellung von vier Sprachlehrmethoden und der zur jeweiligen Zeit

vorherrschenden Nutzung der neuen Medien trägt dieser Artikel zu einer Antwort bei.

## Internet social et perspective actionnelle

FRANÇOIS MANGENOT ..... 41

Cet article s'interroge sur les ponts pouvant être établis entre la perspective actionnelle en didactique des langues et l'utilisation des outils du web social, qui semblent favoriser un Internet plus dynamique, plus horizontal, plus participatif. Il discute pour cela des pratiques documentées par d'autres chercheurs et recouvrant une large variété d'outils, de genres et de situations ; ces dernières vont du contexte le plus informel aux dispositifs plus encadrés.

*This paper looks for parallels between the action-oriented approach in second language acquisition and the social web tools, which seem to foster a more dynamic, horizontal, and participative internet. Several practices, described by other researchers, are discussed. These practices cover a wide range of tools, genres and situations, the last being either informal, non formal or formal.*

## Modifications de la communication et utilisations de mondes virtuels

### Face à face distanciel et didactique des langues

CHRISTINE DEVELLOTTE, SAMIRA DRISSI ..... 54

La communication par visioconférence poste à poste étant de plus en plus utilisée dans une perspective d'apprentissage des langues, nous en décrivons les spécificités. Le « face à face distanciel » entre les locuteurs se caractérise par un espace qui désoriente en raison de son aspect fortement multimodal, flexible et non stabilisé. Nous illustrons certaines de ses exploitations dans l'enseignement du FLE avant d'en tirer quelques réflexions épistémologiques pour la didactique des langues.

*In this paper we describe the specificity of desktop videoconferencing (DVC), which is increasingly used in language learning. The "face-to-face interaction at a distance" between the participants is characterized by a space that is disorienting due to the fact that it is highly*

*multimodal, flexible and unstable. We then illustrate some of its uses in teaching FFL before drawing some epistemological reflections for language teaching.*

**Parole, geste, texte : quelles combinaisons dans une situation d'apprentissage du FLE par visioconférence ?**

VIORICA NICOLAEV, CAROLINE VINCENT ..... 64

Cet article s'intéresse à l'utilisation de la multimodalité dans un dispositif didactique mettant en relation de futurs enseignants FLE avec des apprenants de français par le biais de l'outil de visioconférence Skype. À partir de l'observation et de l'analyse des interactions en ligne, cette étude permet de montrer la façon dont les interlocuteurs utilisent les différents modes offerts par le dispositif et la manière dont ils les associent afin de clarifier les obstacles de la communication.

*This article focuses on the use of multimodality in a didactic device which connects future FFL teachers and French learners through the videoconferencing tool Skype. Based on the observation and analysis of online interactions, this study shows how speakers use the different modalities offered by the device and how they combine them to clarify the barriers of communication.*

**Les mondes synthétiques : un terrain pour l'approche Emile dans l'enseignement supérieur ?**

CIARA R. WIGHAM, THIERRY CHANIER ..... 77

À travers une étude de cas, cette contribution examine l'intérêt de l'utilisation d'un monde synthétique en vue d'intégrer l'apprentissage de l'architecture et l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous présentons une formation pour laquelle les affordances de l'environnement du web 2.0 ont été fortement prises en compte dans la conceptualisation du dispositif de type Emile. L'analyse des retours des étudiants montre que cette approche pédagogique permet d'aborder de façon très nouvelle le projet en architecture. Notre étude indique également tout le réconfort apporté par l'usage de l'avatar dans la prise de parole et les échanges avec des interlocuteurs natifs. La bi-modalité verbale (audio-clavardage) de ce monde synthétique, quant à elle, facilite nettement le travail collaboratif.

*A través de un estudio de caso, esta publicación examina el interés de la utilización de un mundo sintético para integrar el aprendizaje de la arquitectura con el aprendizaje de una lengua extranjera. Presentamos una formación para la cual las oportunidades ("affordances") del entorno web 2.0 han sido tomadas ampliamente en consideración en la conceptualización del dispositivo Aicle. El análisis de las respuestas de los estudiantes sugiere la pertinencia de este enfoque para reflexionar de otra manera con respecto al proyecto arquitectónico. En relación con el entorno adoptado, el estudio muestra*

*la facilidad que aporta un avatar para la intervención oral y los intercambios con interlocutores nativos, así como el interés de la bi-modalidad verbal del entorno para favorecer la colaboración.*

**Mondes virtuels et apprentissage des langues : vers un cadre théorique émergent**

FRANÇOISE BLIN, SUSANNA NOCCHI, CATHY FOWLEY ..... 94

Cet article propose un cadre théorique qui s'appuie sur les notions de présence, d'affordance, et sur les aspects spatio-temporels des interactions en monde virtuel. Il explore un incident de rupture dans une séance d'apprentissage de l'italien dans Second Life® et analyse l'émergence d'affordances et de chronotopes d'apprentissage.

*This article proposes a theoretical framework underpinned by the notions of presence, affordance and space/time inseparability. It explores a critical incident during an Italian session in Second Life® and analyses the emergence of affordances and of learning chronotopes.*

**Rétroaction et entraide dans les communautés web 2.0 d'apprenants de langues**

ANTHIPPI POTOLIA, KATERINA ZOUROU ..... 108

Notre article traite de la question de la rétroaction dans des espaces d'apprentissage des langues entre pairs, connus sous le terme de « communautés web 2.0 d'apprenants de langues ». En nous appuyant sur quelques travaux récents portant sur ces espaces émergents (où l'apprentissage de langues et socialisation sont intimement liés) nous proposons une analyse critique de trois dimensions en lien avec l'entraide et la rétroaction : les dimensions publique, collective et informelle de ces espaces.

*Our article examines the question of feedback in peer-to-peer language learning spaces, commonly known as "Web 2.0 language learning communities". Based on some recent works completed on these emerging spaces (in which language learning and social interaction are closely linked) we offer a critical analysis of three dimensions connected to mutual assistance and feedback : the public, collective and informal dimensions of these spaces.*

**Manuels d'apprentissage, entre papier et numérique**

**Technologies éducatives et perspective actionnelle : quel avenir pour les manuels de langue ?**

CHRISTIAN PÜREN ..... 122

Les manuels de langue ont résisté jusqu'à présent à toutes les critiques ; parce qu'ils remplissent plusieurs

fonctions didactiques essentielles ; et parce qu'il est très coûteux pour l'enseignant de prendre en charge lui-même ces fonctions, ou de les déstabiliser en réalisant, en dehors du manuel, des séquences plus ou moins expérimentales ou régulières faisant appel aux technologies éducatives. L'article défend deux idées : l'usage de ces technologies ne se généralisera dans la durée que si celles-ci sont intégrées dans les manuels dès leur conception ; la mise en œuvre de la perspective actionnelle implique qu'y soit mise en œuvre une véritable différenciation pédagogique.

*Los manuales (o "libros de textos") han resistido hasta ahora a todas las críticas porque desempeñan varias funciones didácticas de las que resulta muy costoso para el profesor encargarse él mismo, o desestabilizar realizando, fuera del manual, unas secuencias más o menos experimentales o habituales que recurren a las tecnologías educativas. En el artículo se defienden dos ideas: el uso de esas tecnologías sólo se generalizará y se mantendrá en el tiempo si se integran en la concepción misma de los manuales; la implementación en los manuales del enfoque orientado a la acción social (la "perspective actionnelle", en francés), exige que se organice en ellos una verdadera diferenciación pedagógica.*

**Manuels de FLE et numérique : le mariage annoncé n'a pas (encore ?) eu lieu**

NICOLAS GUICHON, THIERRY SOUBRIÉ ..... 131

Depuis les années 1990, le numérique a pris une place grandissante dans l'édition des manuels de FLE. Cela a-t-il pour autant conduit les éditeurs à renouveler le cadre didactique de référence et les démarches pédagogiques ? C'est à cette question que cet article essaie de répondre à partir de l'étude de matériel pédagogique récemment publié en France et de l'analyse d'entretiens effectués auprès des principales maisons d'éditions concernées.

*Digital technologies have had a more and more significant role in the publication of French as a foreign language textbooks since the 1990's. Has this evolution led publishers to renew their didactic framework and pedagogical approaches? To investigate this question, the present article examines teaching materials that has been recently published in France and analyses interviews with the main publishers in this domain.*

**Perspectives de l'apprentissage des langues en ligne**

**Environnements personnels d'apprentissage et nouvelle culture d'apprentissage**

ILONA LAAKKONEN, PEPPU TAALAS ..... 144

Cet article offre un éclairage sur le concept d'environnement personnel d'apprentissage (EPA). Il examine l'hypothèse que les EPA peuvent servir de champ de recherche pour l'intégration des TIC ainsi que pour le développement de nouvelles pratiques pédagogiques et compétences en matière de culture numérique dans le cadre de l'enseignement des langues en contexte universitaire. Forte des données recueillies et des modèles élaborés au cours du projet de recherche et de développement, cette étude présente des connaissances théoriques et pratiques, utiles à la mise en place d'EPA en situation d'apprentissage formel.

*The article provides the readers with an understanding of the concept of personal learning environment (PLE), suggesting that it can be used as a developmental lens for integrating ICTs and creating new pedagogical practices and digital literacies for academic language learning. Drawing from the data gathered and models created during a research et development project, the article presents both theoretical and practical insights to implementing PLEs in formal education.*

**L'ingénierie linguistique : des technologies au service d'une didactique intégrant la cognition ?**

HENRI PORTINE ..... 159

L'auteur décrit d'abord l'évolution des TICe au numérique. Il propose d'utiliser la formule *ingénierie linguistique* pour nommer l'étape dans laquelle on entre, étape qu'il décrit comme centrée autour du *blended Learning*, non pas comme adjonction à un apprentissage mais comme cœur de l'apprentissage. Il met en parallèle *ingénierie linguistique* et *didactique cognitive*. Cela le conduit à proposer deux modélisations, l'une pour le « web social didactique », l'autre pour le « web sémantique didactique ».

*The author first describes the evolution from information and communication technologies for education to a digital approach to education. He suggests linguistic engineering as a label for the phase which is beginning. His claim is the new stage must be blended learning centered, not as adjunction for learning but as learning core for digital era. He draws a parallel between linguistic engineering and a cognitive approach to learning. He then proposes two designs: one for "learning social web", the other for "learning semantic web".*

**Varia**

**La pragmatique dans les manuels de FLE japonais : entre neutralité et stéréotypes**

SANAE HARADA ..... 170